

Okrožni odbor

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE
FREE TERRITORY OF TRIESTE



OFFICIAL GAZETTE

VOLUME IV

No. 35 - 21 December 1951

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

UNITED STATES GOVERNMENT

OFFICE OF THE SECRETARY OF WAR

WASHINGTON, D. C.

OFFICIAL GAZETTE

VOLUME IV

1916-1917

Published by the War Department, Office of the Secretary of War, Washington, D. C.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 185

DECLARATION OF „DISTRESSED AREAS“ VILLAGES OF TERNOVA PICCOLA AND PREPOTTO

WHEREAS it is deemed advisable to declare the Villages of Ternova Piccola and Prepotto „Distressed Areas“ pursuant to and for the purposes of Order No. 146, dated 6 June 1946, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELAW, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

The Villages of Ternova Piccola and Prepotto are hereby declared to be „Distressed Areas“ pursuant to and for the purposes of Order No. 146, dated 6 June 1946.

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 12th day of December 1951.

JOHN L. WHITELAW

Brigadier General, U.S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/51/185

Order No. 186

AMENDMENT TO ORDER No. 117/1949

PROVISIONS CONCERNING RESUMPTION OF THE CONSTRUCTION OF BUILDINGS EXTENSION OF TIME-LIMIT

WHEREAS it is considered advisable to extend the time-limit for the construction of buildings by building bodies and Cooperative Societies enjoying the benefits provided for by Order No. 117 dated 25 May 1949, as amended by Order No. 150 dated 7 August 1950, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELAW, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

The time-limit for the construction of buildings by building bodies and Cooperative Societies, enjoying the benefits provided for by Order No. 117 dated 25 May 1949, as amended by Order No. 150 dated 7 August 1950, is hereby extended to 30 June 1952.

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 14th day of December 1951.

JOHN L. WHITELAW

Brigadier General, U. S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/51/189

Order No. 187

EXTENSION OF TIME-LIMITS OF EXPIRATION AND PRESCRIPTION RELATING TO TAXES

WHEREAS it is deemed advisable to extend certain time-limits of expiration and prescription relating to taxes in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELAW, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

The time-limits of expiration and of prescription relating to indirect taxes on business as extended by Order No. 73 dated 7 May 1951, are hereby further extended, subject to the same conditions as established by the said Order, to 31 December 1952.

The time-limits of expiration and of prescription expiring after 31 December 1951 are hereby extended to the same date, subject to the same conditions.

ARTICLE II

The prescriptive time-limits established by Article II of Order No. 12 dated 21 January 1950 is hereby extended to 31 December 1952.

ARTICLE III

The action of the Finance Administration for rectifying, for the purposes of the ordinary tax on property, the declarations of joint-stock and of limited joint-stock Companies, and for „ex-officio“ assessments in case of failure to present the declaration, may be taken within one year of the date on which the assessment (as made for the purposes of „imposta di negoziazione“) of the values on which the said property taxes are levied has become final.

ARTICLE VI

This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 18th day of December 1951.

JOHN L. WHITELOW

Brigadier General U. S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/51/193

Notice No. 55

PUBLICATION OF THE OFFICIAL GAZETTE

Reference Administrative Instruction dated 4 June 1947.

A special issue of the Official Gazette, issue No. 36, will be published on 31 December 1951. There will be no issue of the Official Gazette on 1 January 1952. The first issue of the Official Gazette for the year 1952 will be made on 11 January 1952.

Dated at TRIESTE, this 18th day of December 1951.

NICHOLAS R. VOORHIS

Colonel JAGC
Director of Legal Affairs

Ref.: LD/C/51/55

Notice No. 56

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY PETROLEUM COMPANIES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of personnel employed by Petroleum Companies, not members of category associations, the following award:

L O D O:

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 18 nella Gazzetta Ufficiale di data 1 maggio 1951 s'intende prorogata fino al 30 giugno 1952 con la modificazione indicata nell'Articolo che segue.

ARTICOLO 2

Le variazioni dell'indennità di contingenza si intendono assorbire nei limiti previsti dall'articolo 3 del Contratto Collettivo per i dipendenti delle aziende industriali del 25 gennaio 1951, l'assegno straordinario statuito dall'Articolo 1 sempre del lodo citato.

Tale processo di assorbimento, nella forma sopra prevista, continuerà sino alla totale estinzione del suddetto assegno straordinario.

Letto, confermato e sottoscritto

Trieste, 27 ottobre 1951.

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS

I Componenti : „ Livio NOVELLI
„ Ruggero TIRONI
„ Zoltan HALASZ
„ Livio SORANZ

I Consulenti Tecnici : „ Nicolò PASE.
„ Giovanni POLI

Approvato : 23 novembre 1951

Sgd. de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at Trieste, this 10th day of December 1951.

Dr. Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labor

Ref. : LD/C/51/51

Notice No. 57

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY PRIVATE EDUCATIONAL INSTITUTES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed by private educational institutes, not affiliated to Trade Unions of the category, the following award :

L O D O :

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 53 nella Gazzetta Ufficiale d.d. 1° ottobre 1950, s'intende prorogata sino al 30 giugno 1952 con le modificazioni indicate negli Articoli che seguono.

ARTICOLO 2

A partire dal 1° novembre 1951 al personale insegnante e amministrativo e a quello non impiegatizio sarà applicata la seguente tabella di retribuzione oraria, rispettivamente mensile o settimanale.

PERSONALE INSEGNANTE

Ruolo A — (Scuole medie superiori)

Laureato abilitato	L.	352 orarie
Laureato non abilitato	L.	297 „
Non laureato abilitato	L.	275 „
Non laureato non abilitato	L.	220 „

Ruolo B — (Scuole medie inferiori)

Laureato abilitato	L.	275 orarie
Laureato non abilitato	„	220 „
Non laureato abilitato	„	198 „
Non laureato non abilitato	„	165 „

Ruolo C — (Ins. di musica, canto, disegno, calligr., stenogr., ed. fis.)

Provvisi di titolo di studio di scuola media superiore:		
Abilitati	L.	198 orarie
Non abilitati*	„	165 „
Sprovvisi di titolo di studio di scuola media superiore:		
Abilitati	L.	110 orarie
Non abilitati	„	88 „

Ruolo D — (Ins. elementari, di dattilogr. di lav. femm. ed economia dom.)

Provvisi di titolo di studio di scuola media superiore:		
Abilitati	L.	176 orarie
Non abilitati	„	110 „
Sprovvisi di titolo di studio di scuola media superiore:		
Abilitati	L.	110 orarie
Non abilitati	„	88 „

PERSONALE AMMINISTRATIVO

Impiegati d'ordine	Uomini	L. 9.900 mensili
	Donne	„ 6.160 „

PERSONALE NON IMPIEGATIZIO

Bidelli e custodi	L.	1.356 settimanali
Donne di pulizia	„	33 orarie

ARTICOLO 3

Per quanto non previsto nel presente lodo si fa riferimento al lodo pubblicato con l'Avviso No. 23 nella Gazzetta Ufficiale dd. 1 settembre 1948.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 29 ottobre 1951

<i>Il Presidente :</i>	Sgd. Walter LEVITUS
<i>I Componenti :</i>	„ Adriano VOUCH
	„ Raoul PACCO
	„ Guido BORZAGHINI
	„ Renato CORSI
	„ Nicolò PASE
<i>I Consulenti Tecnici :</i>	„ Giovanni POLI

Approvato : 23 novembre 1951

Sgd. E. de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 10th day of December 1951.

Ref. : LD/C/51/52

Dr. Eng. E. de PETRIS
Chief, Department of Labor

Notice No. 58

MINIMUM WAGES FOR CASUAL LABORERS EMPLOYED BY COMMERCIAL CONCERNS (FORWARDING AGENCIES EXCLUDED)

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has issued in respect of casual laborers employed by commercial concerns (forwarding Agencies excluded), not members of category associations, the following award :

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'Avviso No. 5 nella Gazzetta Ufficiale dd. 11 febbraio 1951, s'intende prorogata sino al 30 giugno 1952, con le sotto indicate modificazioni.

ARTICOLO 2

A partire dal 1° novembre 1951 l'importo di Lire 480. — previsto dall'articolo 1 del lodo pubblicato con l'Avviso No. 42 nella Gazzetta Ufficiale dd. 11 luglio 1950, viene elevato a Lire 525. — Dalla stessa data l'indennità di contingenza giornaliera di Lire 618, prevista dall'Articolo 1 del lodo pubblicato con l'Avviso No. 2 nella Gazzetta Ufficiale dd. 1 febbraio 1949, viene elevata a Lire 698. —

ARTICOLO 3

Per quanto non previsto nel presente lodo si fa riferimento alle disposizioni statuite nel lodo citato all'Articolo 1 e precedenti.

Sarà ammessa una sua revisione anteriore alla scadenza prevista all'articolo 1, solamente ove avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico dei dipendenti da aziende commerciali in genere, disciplinati dal contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto

Trieste, 30 ottobre 1951

<i>Il Presidente :</i>	Sgd. Walter LEVITUS
<i>I Componenti :</i>	„ Livio NOVELLI
	„ Ferruccio ROBERTI
	„ Livio SORANZ
	„ Ottone MILETTA
<i>I Consulenti Tecnici :</i>	„ Egidio FURLAN
	„ Giovanni D'ELIA

Approvato : 23 novembre 1951

Sgd. de PETRIS

Chief, Department of Labor

Dated at TRIESTE, this 10th day of December 1951.

Dr. Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labor

Ref. : LD/C/51/53

Notice No. 59

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY COMMERCIAL CONCERNS DEALING IN CLOTHING, OUTFITTING ARTICLES, SUNDRY GOODS, AND FOOD IN GENERAL

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed by commercial concerns dealing in clothing, outfitting articles, sundry goods, and food in general, not members of category associations, the following award :

L O D O

ARTICOLO 1

I lodi arbitrali pubblicati con l'Avviso n. 43 nella Gazzetta Ufficiale dd. 21 luglio 1950 e con l'Avviso n. 46 nella Gazzetta Ufficiale dd. 11 agosto 1950 s'intendono modificati dagli Articoli che seguono.

ARTICOLO 2

Ai dipendenti cui il presente lodo si riferisce sarà applicata a partire dal 1° novembre 1951 la seguente tabella degli stipendi e dei salari:

	Uomini	Donne
Personale impiegatizio addetto agli uffici		
I categoria: Capi di servizi tecnici od amministrativi, capi contabili capi ufficio, ispettori e personale avente funzioni direttive in genere	42.100	42.100
— Capi ufficio alle dipendenze di capi servizio, ispettori agli spacci di vendita	33.680	33.680
II categoria: Contabili di concetto, corrispondenti indipendenti, cassieri principali, stenodattilografi in lingue estere, spedizionieri patentati, interpreti e traduttori di lingue estere e altro personale con mansioni di concetto	26.250	23.735
III categoria: Contabili d'ordine, corrispondenti comuni, fatturisti non prezzisti (s'intende colui che estende le fatture ricavandone i dati dal brogliaccio o da altri documenti, esegue tutte le operazioni aritmetiche necessarie, calcola le tasse e i bolli) cassieri comuni, stenodattilografi ed altro personale analogo	17.900	16.110
IV categoria: Archivisti, dattilografi, addetti alle macchine calcolatrici, riscuotitori esterni, telefonisti, aiuto contabili (in ausilio al contabile d'ordine) ed altro personale con mansioni analoghe d'ordine	13.800	11.525
Personale impiegatizio addetto ai negozi ed ai magazzini		
V categoria: Direttore di negozio con responsabilità dell'organizzazione di vendita (quando non rientri nella qualifica di dirigente di azienda), gerenti di filiali con sede centrale fuori zona	42.100	42.100
VI categoria A: Gerenti e gestori di negozio con alle dipendenze oltre 3 venditori o addetti alla cassa, magazzinieri consegnatari con oltre 3 addetti a dipendenza fissa e continuativa, vetrinista tecnicamente indipendente o con aiuto vetrinisti alle proprie dipendenze	26.250	23.735
VI categoria B: Gerenti e gestori di negozio con alle dipendenze sino a 3 venditori o addetti alla cassa, capi reparto vendita con alle dipendenze oltre 3 addetti alla vendita, magazzinieri consegnatari con alle dipendenze sino a 3 addetti, vetrinisti di 2a categoria	23.900	21.720
VI categoria C: Capireparto vendita con alle dipendenze sino a 3 venditori, impiegati addetti al controllo delle vendite anche con funzioni di sorveglianza	22.960	20.780
VII categoria: Commessi di vendita, cassieri di negozio con responsabilità di cassa, magazzinieri, impaccatori ed avvolgitori con responsabilità del controllo e con altri impaccatori ed avvolgitori alle loro dipendenze	17.900	14.850

VIII categoria: Aiuto commessi di vendita aiuto magazzinieri, addetti alla cassa di negozio oppure ai registratori di cassa, aiuto vetrinisti, indossatrici.....	13.800	11.525
---	--------	--------

Personale non impiegatizio addetto agli uffici, negozi e magazzini

settimanali
Lire

IX categoria: Assortitori di legnami, imballatori di mobili, vetro e ceramica e altri articoli che richiedono speciale competenza, controllori, operai di magazzino con conoscenza di merci, confezionatori di canestri e corone nei negozi di fiori	3.600	2.952
X categoria: Uscieri e fattorini con mansioni non impiegatizie	3.432	2.814
XI categoria: Portapacchi (addetti alla consegna esterna della merce), addetti alla pulizia, fattorini di negozio	3.432	2.814
XII categoria: Braccianti, uomini di fatica, impaccatori, marcatori, avvolgitori	3.150	2.586
Braccianti magazzino	3.432	2.814

Personale ausiliario

XIII categoria: Operai qualificati (meccanici, falegnami, muratori, elettricisti, pittori, ecc.)	3.600	—
XIV categoria: Operai comuni (addetti a lavori di semplice manovalanza in ausilio agli operai di cui alla categoria precedente	3.150	—
XV categoria: Autisti e motocarristi con preparazione tecnica :		
a) per 8 ore.....	3.600	—
b) per 10 ore.....	4.410	—
Autisti e motocarristi senza preparazione tecnica :		
a) per 8 ore.....	3.432	—
b) per 10 ore.....	4.224	—
XVI categoria: Cocchieri e carradori	3.744	—
XVII categoria: Guardiani diurni e notturni.....	4.200	—
XVIII categoria: Pompieri, custodi e portieri cui viene fornito l'alloggio..	3.600	—

ARTICOLO 3

Gli scatti di stipendio e di salario previsti dai lodi precedenti, pure a partire dal 1° novembre, saranno modificati come in appresso indicato :

Per il personale impiegatizio

Uomini

Per il personale delle categorie I e V L. 876 per scatto con un ammontare complessivo di L. 7.008.

Per il personale di cui alle categorie II, VIA, VIB, VIC L. 758 per scatto con un ammontare complessivo di L. 6.064.

Per il personale di cui alle categorie III e VII L. 690 per scatto con un ammontare complessivo di L. 5.520.

Per il personale di cui alle categorie IV e VIII L. 489 per scatto con un ammontare complessivo di L. 3.912.

Donne

Per il personale di cui alle categorie I e V L. 876 per scatto con un ammontare complessivo di L. 7.008.

Per il personale di cui alle categorie II, VIA, VIB, VIC, L. 676 per scatto con un ammontare complessivo di L. 5.408.

Per il personale di cui alle categorie III e VII L. 563 per scatto con un ammontare complessivo di L. 4.504.

Per il personale di cui alle categorie IV e VIII L. 403 per scatto con un ammontare complessivo di L. 3.224.

Per il personale non impiegatizio

Sono previsti cinque scatti triennali del 5% da calcolarsi sempre sul salario base, per l'anzianità maturata dal 1° gennaio 1943 in poi.

ARTICOLO 4

Per quello che concerne l'indennità di contingenza, si fa riferimento a quanto attualmente in vigore per il personale disciplinato dai rispettivi contratti di categoria.

ARTICOLO 5

Quant' altro previsto nei lodi citati all'Articolo 1 e nei precedenti a questi connessi, che non sia in contrasto con le norme statuite dal presente lodo, si intende nel medesimo riportato.

L'efficacia del presente lodo decorrente dalla data di scadenza dei due lodi citati all'Art. 1, scadrà il 30 giugno 1952.

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione anteriore alla predetta scadenza, solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico del personale disciplinato dal contratto di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto

Trieste, 31 ottobre 1951.

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS
I Componenti : „ Marcello SESSI
„ Ilario SCHERGNA
„ Guido BORZAGHINI
„ Renato CORSI
I Consulenti Tecnici : „ Giovanni POLI
„ Ruggero TIRONI

Approvato : 23 novembre 1951

Sgd. de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 15th day of December 1951.

Ref. : LD/C/51/54

Dr. Eng. E. de PETRIS
Chief, Department of Labor

CONTENTS

Order	Page
No. 185 Declaration of „Distressed Areas“ — Villages of Ternova Piccola and Pre- potto	633
No. 186 Amendment to Order No. 117/1949 — Provisions concerning the resumption of the construction of buildings — Extension of time-limit.....	633
No. 187 Extension of time-limits of expiration and prescription relating to taxes	634
 Notice	
No. 55 Publication of the Official Gazette	635
No. 56 Minimum wages for personnel employed by Petroleum Companies	635
No. 57 Minimum wages for personnel employed by private educational institutes ..	636
No. 58 Minimum wages for casual laborers employed by commercial concerns (for- warding Agencies excluded)	638
No. 59 Minimum wages for personnel employed by commercial concerns dealing in clothing, outfitting articles, sundry goods, and food in general	639